

## Jahresbericht der AG Mehrsprachigkeit des Integrationsbeirats Pankow - 2019/2020

### Inhalt

1. Vorstellung des Integrationsbeirats und der AG Mehrsprachigkeit
  - 1.1. Allgemeine Informationen zum Integrationsbeirat
  - 1.2. Gründung und Mitglieder der AG
2. Ziele der Arbeitsgruppe Mehrsprachigkeit
3. Arbeitsschwerpunkte der AG Mehrsprachigkeit im Jahr 2019/2020
  - 3.1 Input zum Thema: Mehrsprachigkeit
  - 3.2 Input zum Thema: Interkulturelle Öffnung der Verwaltung
  - 3.3 Input und Anfrage zum Thema: Bundesteilhabegesetz
  - 3.4 Kleine Anfrage (0738/VIII): Mehrsprachige Verwaltung in Pankow
  - 3.5. Vorstellungen von *Best Practices* zur Interkulturellen Öffnung (Migrantenselbstorganisationen –MSO- und Bibliotheken)
  - 3.6 Veranstaltungsorganisation: Muttersprache – halbe Sprache?
  - 3.7 Zeichenwettbewerb mit Schulkindern – Erstellen des Logos der AG
  - 3.8 Zukunftswerkstatt "Mehrsprachigkeit als politisches Engagement" im Rahmen des VI. Fachtags "Mehrsprachigkeit im Berliner Bildungssystem" im Bezirksamt Pankow
  - 3.9 Erstellung einer Broschüre über mehrsprachige Pankower Unterrichtsangebote
4. Zusammenarbeit der AG mit Netzwerkpartner\*innen
5. Arbeitsweise zu Pandemie-Zeiten

### 1. Vorstellung des Integrationsbeirats und der AG Mehrsprachigkeit

#### 1.1 Allgemeine Informationen zum Integrationsbeirat

Der Integrationsbeirat ist ein ehrenamtliches Gremium, das insbesondere politische Beteiligungen von Migrant\*innen ermöglicht, die keinen deutschen Pass besitzen. Der Beirat berät das Bezirksamt und das lokale Parlament (Bezirksverordnetenversammlung - BVV) bei allen Integrationsfragen, die für Pankow relevant sind.

Der Beirat befasst sich mit politischer, gesellschaftlicher, sozialer und kultureller Partizipation aller im Bezirk lebenden Menschen mit Migrationshintergrund. Die Mitglieder des Beirates formulieren Empfehlungen oder Stellungnahmen und arbeiten eng mit dem Integrationsausschuss der BVV und der Bezirksverwaltung zusammen.

#### 1.2 Gründung und Mitglieder der AG

Die **AG Mehrsprachigkeit** des Integrationsbeirats des Bezirksamtes Pankow wurde von Migrant\*innen-Organisationen initiiert. Wir arbeiten zusammen, um die mehrsprachigen Angebote für alle Familien im Bezirk zu verbessern und zu fördern.

AG Mehrsprachigkeit Mitglieder:

- Pankower\*innen mit Migrationshintergrund: Ecaterina Badau, Ali Kalanaki, Malgorzata Symonowicz.
- Vertreterinnen von Migrant\*innen-Organisationen: Elena Levina (Karussell e.V.)  
Marita Orbegoso (MaMis en Movimiento e.V.)

- Vertreter der in der Integrationsarbeit engagierten Vereine/Initiativen:  
Dr. Jacky Talonto (Evangelische Hoffnungskirchengemeinde Berlin-Pankow)
- Vertreterin der in der Bezirksverordnetenversammlung vertretenen Parteien: Tanja Eichenauer (FDP – Pankow)
- Externe Unterstützerinnen: Monika Bergen, Monika Rebitzki (Pankow hilft), Ilaria Bucchioni (Bocconcini di cultura e.V.)
- Moderation: Projekt Migra Up

## 2. Ziele der Arbeitsgruppe Mehrsprachigkeit

- Mehrsprachigkeit im Bezirk – in der Verwaltung und in den Bildungseinrichtungen – fördern und durch Angebote und Aktionen zur Institutionalisierung der Mehrsprachigkeit in Pankow beitragen
- Expertise der Migrant\*innen-Organisationen zu Mehrsprachigkeit sichtbar machen und zur bezirksübergreifenden Vernetzung beitragen
- diskriminierungsfreie Räume mit Bezug auf Mehrsprachigkeit schaffen
- interkulturelle Öffnung von Kita, Schule, Verwaltung und Politik fördern

## 3. Arbeitsschwerpunkte der AG Mehrsprachigkeit im Jahr 2019/2020

Übergeordnete Aufgaben:

### Mehrsprachigkeit als Fachvernetzung

- Beteiligung von Menschen mit Migrationshintergrund
- die Pankower Bevölkerung über das Thema zu informieren
- auf die Vorteile von Mehrsprachigkeit öffentlich hinzuweisen

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Öffnung der Verwaltung

Das Thema interkulturelle Öffnung der Verwaltung und Mehrsprachigkeit im Bezirk ist für viele Beiratsmitglieder von hoher Bedeutung, so dass sich nach den zwei Sitzungen des Integrationsbeirats vom 17.09.19 zum Thema *Mehrsprachigkeit und Bildung im Bereich Schule und Kita* und vom 22.10.19 zu dem Thema *Interkulturelle Öffnung der Verwaltung und das Bundesteilhabegesetz* eine AG zu dem übergreifenden Thema Mehrsprachigkeit gegründet hat.

### 3.1 Input zum Thema: Mehrsprachigkeit

- „Mehrsprachigkeit (Bilingualität) als Chance“, Migrant\*innen-Organisationen in Pankow – eine Übersicht und Perspektiven der Zusammenarbeit der MSO mit Schwerpunkt auf Mehrsprachigkeit, bestehende Projekte aus Pankow zu Mehrsprachigkeit und gute Beispiele der gelungenen Zusammenarbeit
- Diskussion über die grundsätzliche Relevanz der Förderung der Mehrsprachigkeit darüber was die Kitas, Schulen und die Verwaltung tun, um die Mehrsprachigkeit zu fördern
- Empfehlungen zur Umsetzung von Richtlinien zur Förderung der Mehrsprachigkeit im Bezirk Pankow

### 3.2 Input zum Thema: *Interkulturelle Öffnung der Verwaltung*

- Leitbild „Weltoffenes Berlin – chancengerechte Verwaltung“: Ziel des Leitbildes ist es, die Vielfalt in der Berliner Verwaltung aktiv zu gestalten.
- Beispiel aus der Jugendhilfe mit einem Gastbeitrag von Max Anders, Koordination der „Hilfen zur Erziehung“ und stellvertretender Jugendamtsdirektor des Bezirksamtes

Pankow: Das Bildungsteam Berlin-Brandenburg begleitet das Jugendamt mit 2 externen Prozessbegleiterinnen von 2018 bis 2020 mit dem Projekt „Interkulturelle Öffnung der Jugendhilfe – Qualität sichern, Teilhabe ermöglichen“.

- Schwerpunkte sind zum einen die Themen Personalentwicklung und Personalgewinnung, im Besonderen die Anpassung der Stellenbesetzungsverfahren und Führungskräftebildungen zum Thema *Diversity*. Zum anderen ist der Außenauftritt über die Internetseite des Jugendamtes ebenfalls ein Baustein des Prozesses.
- Herr Anders hat den Mitgliedern des Beirates angeboten, ebenfalls den Internetauftritt des Jugendamtes zu kommentieren.
- Die Bearbeitung der Webseite des Jugendamtes im Rahmen der AG Mehrsprachigkeit und Formulierung von Vorschlägen zur Änderung der Webseite in Bezug auf Mehrsprachigkeit und die Vielfalt der Pankower\*innen sind erfolgt.
- Die Rückmeldung des Jugendamtes zu den Vorschlägen für die Webseite: Das Feedback soll sehr hilfreich gewesen sein, einiges hatte das Jugendamt auch selbst schon so gesehen, andere Impulse sind neu gewesen.
- Die *Einfache Sprache* wird auf jeden Fall auf der neuen Webseite eingefügt. Übersetzungen in anderen Sprachen sind momentan leider nicht praktikabel umsetzbar. Es wird aber geprüft, ob vielleicht allgemeine Infoseiten in anderen Sprachen auf der Webseite erwähnt werden können. Aktuell ist das Jugendamt dabei, die Homepage aufgrund der Rückmeldungen und ihrer eigenen Arbeitsergebnisse zu aktualisieren. Weitere Rückmeldungen dazu werden folgen.

### 3.3 Input und Anfrage zum Thema: Bundesteilhabegesetz

- Im Januar 2020 ist das Bundesteilhabegesetz, das die Personen mit Behinderung in ihrer Selbstbestimmung, Inklusion und Teilhabe an Gesellschaft stärken soll, in Kraft getreten.
- Es soll nun ein neuer Fachbereich zur Umsetzung des Bundesteilhabegesetzes in bezirklichen Ämtern für Soziales geschaffen werden.
- Als Integrationsbeirat erkundigten wir uns, ob die Bedarfe der Personen mit Migrationshintergrund bei der Umsetzung des Bundesteilhabegesetzes berücksichtigt werden.
- Wir haben bereits eine Anfrage diesbezüglich bei der zuständigen Stelle im Berliner Senat gestellt.
- Die Antwort verweist auf die Bezirksebene (siehe Anhang), hier wollen wir unsere Fragen weiterverfolgen:
  - Wird die sprachliche Verständigung bei der Bedarfsermittlung und Teilhabeplanung sichergestellt?
  - Verfügen die Mitarbeiter\*innen des neu geschaffenen Fachbereichs über die nötigen interkulturellen Kompetenzen?
  - Wie werden die eventuellen Informationsdefizite über die Unterstützungsmöglichkeiten und die zustehenden Leistungen ausgeglichen und damit Erreichbarkeit des Amtes für die Personen mit Migrationshintergrund sichergestellt?

### 3.4 Kleine Anfrage (0738/VIII): Mehrsprachige Verwaltung in Pankow

- Die Mitglieder aus dem Beirat haben eine Kleine Anfrage zum Thema „Mehrsprachigkeit in der Verwaltung“ beim Bezirksamt Pankow initiiert.
- Am 07.02.20 wurde die Anfrage vom Bezirksbürgermeister beantwortet (siehe Anhang).



Zusammenfassung: Ecaterina Badau & Monika Rebitzki

### 3.5 Vorstellungen von *Best Practices* zur Interkultureller Öffnung (MSO und Bibliotheken)

1. Referat von Marita Orbegoso (von Migra UP Projekt) im Rahmen der Sitzung des Integrationsausschusses am 05.09.19 über die Zusammenarbeit der Migrant\*innen-Organisationen mit den Bibliotheken in Pankow zum Thema Mehrsprachigkeit

### 3.6 Veranstaltungsorganisation: Muttersprache – halbe Sprache? Zum internationalen Tag der Muttersprache am 20.02.20 im P.A.N.D.A Theater

- Ein Treffen zum Thema Mehrsprachigkeit: Information, Diskussion, Austausch. Wir entdecken gemeinsame Wege und stärken die eigene Sprache und Identität.
- Zielgruppen: Interessierte Eltern, Lehrer\*Innen und Erzieher\*Innen und natürlich alle, die sich für Mehrsprachigkeit interessieren
- Mit Mariela Nagle, Beraterin für internationale Kinderliteratur und Mehrsprachigkeit. In Kooperation mit: Karussell e. V., Mundo Azul, P.A.N.D.A Theater
- Ziel der Veranstaltung: die wünschenswerte Institutionalisierung des Tages der Muttersprache in Pankow und die Planung für 2021

### 3.7 Zeichenwettbewerb mit Schulkindern – Erstellen des Logos der AG Mehrsprachigkeit

Wettbewerb für unsere Logo Gestaltung: **Teilnahme am Mikroprojekt von Karussell e. V in Zusammenarbeit mit der AG Mehrsprachigkeit vom Integrationsbeirat Marzahn Hellersdorf, der AG Diversity der Hufelandschule.**

**Im Rahmen des Mikroprojekts haben Schüler\*innen Zeichnungen für unser Logo gemalt.**

In dieser ersten Runde haben wir 24 Zeichnungen von Kindern aus Buch sammeln können. Die AG hat die 3 besten Bilder auswählt und die Projektleitung von Karussell e.V das Logo mit der Gewinnerzeichnung entworfen.

Projektteam: Tatiana Kornilova (Projektleiterin) & Gischa Kornilov (Unterstützer), Natalia Dombovskaya (Finanzen), Estrella Betancor (Videotutorial Konzept und Gestaltung) und Marita & Elena (Begleiterinnen).

Unterstützer\*Innen: Franziska Merk (Bildungsverbund Buch), Alexandra Torres (Buch & Karow in Bewegung), Helga Torres (Projekt Migra Up)

#### Prozessbeschreibung

Die AG Mehrsprachigkeit des Integrationsbeirats brauchte ein Logo. Frau Elena Levina und Marita Orbegoso (Integrationsbeirat Mitglieder und Mitgründerinnen von die AG) haben ein Antragskonzept mit Karussell eV als Träger an Bildungsverbund-Buch weitergeleitet. Dazu wurde mit dem Projekt migra Up, dem Bildungsverbund\_Buch und der AG Vielfalt der Hufelandschule eine Netzwerkarbeit aktiviert. Als Ergebnis dieses Netzwerks wurde ein Zeichenwettbewerb von Jungen und Mädchen aus Pankow-Schulen organisiert, um die Visionen der Mehrsprachigkeit von Minderjährigen sichtbar zu machen.

Das Team von Karussell eV bestand aus: Tatiana Kornilova, Natalia Dombovskaya und Grischa. Die Arbeit von MSO Karussell eV hat eine lange Tradition in der Förderung der Zweisprachigkeit im Bezirk Pankow. Zu ihren emblematischen Aktionen zählen die Organisation der jährlichen Mathematikolympiaden, die Koordination mit der Bibliothek am Wasserturm in Prenzlauerberg, von der sie ein Regal mit 500 Büchern in russischer Sprache erhalten hat, und ihre Teilnahme an den Bibliotheksentwicklungsflugzeugen im Auftrag von Lingua Pankow. Karussell führt seine Aktivitäten fast täglich im Interkulturelle Haus Pankow durch.



Die Idee wurde von einem früheren Prozess inspiriert, der von Estrella Betancor del Rosario, Sprecherin der AG Idem von Marzahn-Hellersdorf, geleitet wurde. Jahre zuvor führte sie diese Aktion in ihrem Bezirk durch und dank unserer Zusammenarbeit war es möglich, die Erfahrung in Pankow zu wiederholen. Dafür wurde schon ein Videotutorial "Wie wird ein Logo entworfen" mit Estrella gemacht.

Die AG Mehrsprachigkeit wählte die 3 Siegerzeichnungen zwischen dem 10. und 15. September aus. Sie kamen von folgenden Kindern: 1. Platz: Thomas Adam Lamprecht - 2. Platz: Syad Kisa und 3. Platz: Fatima Hahui.

Die Ergebnisse wurden am 24. September beim VI. Fachtag "Mehrsprachigkeit im Berliner Bildungssystem" vorgestellt - insbesondere in der Zukunftswerkstatt "Mehrsprachigkeit als politisches Engagement" der einzigen 2 AGs für Mehrsprachigkeit der Integrationsbeiräte in Pankow und Marzahn-Hellersdorf.

Die offiziellen Preise wurden am 9. Oktober in Buch unter der Koordination des Unternehmens vergeben, das die finanzielle Unterstützung gewährt hat: Bildungsverbund Buch.

Von diesem Moment an hat die AG Mehrsprachigkeit ein offizielles Logo, das dazu dient, Informationen über ihre Arbeit in Pankow und Berlin zu verbreiten.

### **3.8. Zukunftswerkstatt "Mehrsprachigkeit als politisches Engagement" im Rahmen des VI. Fachtags "Mehrsprachigkeit im Berliner Bildungssystem" im Bezirksamt Pankow**

- Teilnahme am **Europäischen Tag der Sprache** am 24.9.20. Dabei wurde mit der gleichnamigen AG des Integrationsbeirat Marzahn-Hellersdorf eine Zukunftswerkstatt gemeinsam organisiert und koordiniert. Elena Levina und Marita Orbegoso vertraten unseren Beirat und leiteten diesen Workshop an.
- Im Rahmen der Veranstaltung wurden auch die Ergebnisse des Zeichenwettbewerbs vorgestellt.

### **3.9. Erstellung einer Broschüre über mehrsprachigen Pankower Unterrichtsangebote**

- Aufgrund der Nachfrage seitens der Senatsverwaltung für Bildung nach der Übersicht von mehrsprachigen Bildungsangeboten in Pankow, hat das Integrationsbüro um diese Information gebeten und die AG hat sich der Systematisierung angenommen.
- Die dafür erstellte Tabelle ist umfangreich geworden, war aber schwierig zu lesen. Deshalb haben wir die Tabelle auf das wesentliche Thema reduziert und daraus eine Broschüre gestaltet.
- „Broschüre über mehrsprachige Unterrichtsangebote in Pankow. Informationsergänzung zu MSO- und Schulangeboten des Bezirks.“
  - a. Zielgruppe: Familien und öffentliche Verwaltung wie Jugendamt
  - b. Das Dokument wird auf der Migra Up-Website veröffentlicht. [Link](#).

#### 4. Zusammenarbeit mit Netzwerkpartner\*innen

Vernetzungen mit Lingua Pankow und mit der AG Mehrsprachigkeit vom Integrationsbeirat Marzahn Hellersdorf:

- Der Austausch mit Lingua Pankow als Fach-Netz wurde im Jahr 2019 gestartet (Lingua Pankow trifft sich 1 x Monat)
- Perspektivisch werden interessierte Teilnehmer\*innen von Lingua Pankow in die AG Mehrsprachigkeit des Beirats eingeladen werden
- Die AG hat eine enge Zusammenarbeit mit der AG Mehrsprachigkeit vom Integrationsbeirat Marzahn Hellersdorf aufgenommen. Unsere Arbeit wurde in diesem Rahmen vorgestellt und der Austausch zwischen den beiden AG Koordinatorinnen ist regelmäßig. Für die strategische und zukünftige offizielle Zusammenarbeit wurde die Idee von der Koordinatorin, Frau Estrella Betancor del Rosario in der letzten Integrationsbeirats-Sitzung von Marzahn-Hellersdorf vorgestellt.

#### 5. Arbeitsweise zu Pandemie-Zeiten

- Unsere Arbeitsgruppe hat, trotz der Pandemie ihre Sitzungen und Koordination über die Zoomplattform, E-Mails, telefonische Gespräche und WhatsApp fortgesetzt.
- Vorstellung der AG Mehrsprachigkeit auf der Webseite des Bezirksamtes Pankow unter dem Bereich Integration/Gremien: [AG Mehrsprachigkeit des Integrationsbeirats Pankow - Berlin.de](https://www.pankow-berlin.de/Integration/Gremien/AG-Mehrsprachigkeit-des-Integrationsbeirats-Pankow-Berlin.de)

#### Anhang:

1. Anfrage zum Thema Bundesteilhabegesetz
2. Kleine Anfrage (0738/VIII): Mehrsprachige Verwaltung in Pankow
3. Vorstellung Best Practice (PowerPoint)
4. Flyer Veranstaltung: Muttersprache – halbe Sprache? Zum internationalen Tag der Muttersprache
5. Zeichenwettbewerb – Logo
6. Broschüre über mehrsprachigen Pankower Unterrichtsangebote